

УДК 811'25

В. Р. Койбаева,Институт романо-германских языков, информационных
и гуманитарных технологий,Пятигорский государственный университет, Ставропольский край
Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Е. А. Гончарова

Речевые приемы иронии в массмедийном дискурсе

Аннотация. В статье исследуются способы передачи иронии с английского языка на русский на материале массмедийного дискурса. Указывается, что переводчики обычно сохраняют внешнюю форму и выразительность иронии, а также ее метафорическую природу. Для распознавания иронии в контексте массмедийного дискурса требуется наличие знаний из разных сфер жизни и понимание контекста.

Ключевые слова: ирония, массмедийный дискурс, лингвокреативность, лексический прием, имплицитность.

В современном мире международные отношения и культурный обмен играют значительную роль в жизни общества, а перевод становится неотъемлемой частью взаимодействия между людьми. В этой связи особенно актуальным является изучение приемов передачи иронии, так как она представляет собой важный элемент художественной литературы и массмедийного дискурса. В данной статье рассматриваются различные приемы передачи иронии при переводе текстов массмедийного дискурса с английского на русский язык. Стоит отметить, что отличительной особенностью медиадискурса является его имплицитность, заключающаяся в завуалированном изложении отношения автора к происходящему. Ирония — одно из активно применяемых средств выражения авторского мнения, способного оказать воздействие на массового адресата медиасообщения [1, с. 30].

Цель данной статьи — анализ специфики передачи иронии в англоязычных средствах массовой информации при переводе на русский язык.

Ирония является многогранным и сложным явлением, имеющим непосредственное отношение к лингвистическому знанию и дискурсивным практикам. Вслед за исследователем Е. А. Гончаровой мы рассматриваем данный феномен как лингвокреативность, под которой понимается создание оригинальных языковых форм, генерирование уникального речевого продукта, использование в тексте новых единиц номинации, закрепление новых структур в языке [2, с. 92]. В современной лингвистической теории есть несколько отличающихся определений иронии.

В рамках традиционного семантического подхода ирония определяется как особенное употребление слова, при котором в него вкладывается смысл, обратный буквальному [4, с. 125]; как стилистический прием, результатом которого становится одновременное функционирование в слове двух взаимоисключающих значений; как «один из видов языковой манипуляции, которая заключается в употреблении слова, выражения или целого высказывания (в том числе и текста большого объема) в смысле, противоречащем буквальному (чаще всего в противоположном) с целью насмешки» [3, с. 7].

Словарь *Longman Dictionary of Contemporary English* рассматривает иронию как необычную или смешную ситуацию, обусловленную наличием странного или противоположного ожидаемому результата [6].

В более широком контексте ирония может быть описана как скрытая насмешка, инструмент для критики или создания юмористического эффекта. Понимание иронии требует от читателя знания ряда внешних по отношению к языку факторов, включающих политические, исторические, культурные, социальные и иные данные.

Лингвистика изучает иронию в контексте ее передачи при переводе на другой язык. При перенесении иронии из одной языковой системы в другую она претерпевает значительные изменения, поэтому переводчику важно правильно понять скрытую насмешку и передать ее средствами другого языка.

В большинстве случаев ирония в массмедийном дискурсе используется для выражения

автором мнения, которое подчеркивает пренебрежительное отношение к чему-либо путем высмеивания. Так, например, британский юмористический портал *News Thump* в статье *Conor McGregor Announces His Annual Retirement* иронизирует над очередным заявлением ирландского бойца смешанных единоборств Конора Макгрегора об уходе из спорта, высмеивая несерьезность его решений: *McGregor, whose retirements are a much-loved fixture of the sporting calendar, moved his announcement up a few months to get some all-important air-time as he felt his profile was slipping* [5]. Мы предлагаем следующий вариант перевода: *Уже давно большим успехом у публики пользуется ежегодный уход Макгрегора из единоборств. В этом году боец снова решил завершить спортивную карьеру на несколько месяцев раньше, чем обычно, так как понимал необходимость повышения своей стремительно снижающейся популярности.* В оригинальном тексте ирония выражается при помощи использования фразы *much-loved fixture of the sporting calendar* для описания частых высказываний Макгрегора о завершении карьеры, что подчеркивает их регулярность и предсказуемость, и при помощи употребления фразы *all-important air-time* для описания важности для спортсмена внимания к своей персоне. Модальность данного медиатекста несет насмешливо-отрицательный характер и передается на русский язык с помощью таких средств выразительности, как оксюморон *ежегодный уход* и эпитет *стремительно снижающаяся популярность*. Кроме того, слово *retirement* переведено как *уход*, что еще раз подчеркивает

несерьезность и переменчивость решения спортсмена, хоть более правильным считался бы перевод *отставка*. Стоит отметить, что для успешного понимания иронии данной статьи от адресата медийного сообщения требуется определенные знания в области спорта.

Таким образом, двойственность является неотъемлемой составляющей иронии, поскольку в ироническом высказывании зачастую объединяются и одновременно противопоставляются две точки зрения. Иронический смысл создается за счет сравнения этих двух планов, изменения оценочного компонента с положительного на отрицательный. Изучая способы передачи иронии в англоязычном медиадискурсе на русский язык, можно заметить, что переводчики стараются сохранить внешнюю форму выразительного средства и стремятся передать исходную экспрессивность и метафоричность иронии. При этом случается, что переводчику приходится опускать или добавлять информацию в тексте, чтобы передать иронический смысл, что может быть связано с различиями в культурных контекстах или особенностями языка перевода. Безусловно, механизмы порождения иронии в тексте настолько различаются по форме и структуре, что при переводе на русский язык иронические выражения неизбежно заменяются лексическими эквивалентами. Стоит отметить, что ирония в англоязычных медиатекстах зачастую носит общий характер, что позволяет русскоязычным адресатам с легкостью ее интерпретировать, при этом иногда необходимы дополнительные знания из различных областей, чтобы культурные или социальные явления были в полной мере понятны.

1. Бармина Е. А. Передача иронии в переводе (на материале медиадискурса) // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход : материалы II Междунар. науч.-практ. конф. — Симферополь : Ариал, 2018. — С. 28–32.
2. Гончарова Е. А. Языковые характеристики англоязычного Бизнес-Твиттера как инструмента профессиональной коммуникации : дис. ... канд. филол. наук. — Пятигорск, 2021. — 237 с.
3. Ермакова О. П. Ирония и ее роль в жизни языка. — Калуга : Изд-во Калуж. пед. гос. ун-та, 2005. — 204 с.
4. Рожнева Е. М., Вегнер В. В., Привалов П. Н. Специфика перевода иронии и юмора с английского языка на русский // Научные исследования и разработки молодых ученых. — 2014. — № 1. — С. 124–128.
5. Conor McGregor Announces His Annual Retirement // News Thumps : [сайт]. — URL: <https://newsthump.com/2020/06/07/conor-mcgregor-announces-his-annual-retirement/> (дата обращения: 13.11.2023).
6. Longman Dictionary of Contemporary English // Slovar-Vocab.com : [сайт]. — URL: <http://www.slovar-vocab.com/english/longman-vocab.html> (дата обращения : 10.11.2023).